

N° 3109.

**ROUMANIE
ET YOUGOSLAVIE**

Protocole de signature et Protocole
final général des Conventions et
Accords du 14 décembre 1931,
relatifs au régime des eaux. Signés
à Belgrade, le 14 décembre 1931.

**ROUMANIA
AND YUGOSLAVIA**

Protocol of Signature and General
Final Protocol of the Conventions
and Agreements of December 14,
1931, concerning the Hydraulic
System. Signed at Belgrade, De-
cember 14, 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3109. — PROTOCOL OF SIGNATURE AND GENERAL FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTIONS AND AGREEMENTS BETWEEN ROUMANIA AND YUGOSLAVIA, OF DECEMBER 14, 1931, CONCERNING THE HYDRAULIC SYSTEM. SIGNED AT BELGRADE, DECEMBER 14, 1931².

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of these Protocols took place December 15, 1932.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the time of signing the Conventions and Agreements, namely :

- (1) General Convention concerning the hydraulic system ;
- (2) Convention concerning the navigation and the hydrotechnical system of the Bega (Begej, Begheu) Canal and River ;
- (3) Convention concerning the settlement of the 4 % loan of 33,800,000 crowns contracted by the former " Association for the regulation of the waters of the Temes-Bega Valley " ;
- (4) Agreement concerning the distribution and transfer of the property, rights and interests of the former " Association for the Regulation of the Waters of the Temes-Bega Valley ", and the working of the hydrotechnical system of that Association ;
- (5) Agreement concerning the distribution of the property, rights and interests of the former " Association for the Regulation of the Waters of the Tamisacz Valley " and the transfer of its property, rights and interests to the two new hydraulic organisations, that is to say, in Yugoslavia, to " Zadruga za odvodnjavanje Tamisac ", of Nincičevo, and in Roumania, to " Sindicatul Tamisac ", of Foeni ;
- (6) Agreement concerning the hydrotechnical system of the former " Tolvadia Association ".

The undersigned Plenipotentiaries of the Kingdom of Yugoslavia and of the Kingdom of Roumania have agreed that the texts of the said Conventions and Agreements, which have been submitted for their signature, should first be initialled on their behalf, page by page, by the heads of the two Delegations, duly authorised for the purpose, who have negotiated the Conventions and Agreements, namely :

For YUGOSLAVIA, by M. Douchan PANTITCH, Counsellor at the Royal Ministry of Foreign Affairs,

For ROUMANIA, by His Excellency M. Constantin CONTZESCO, Minister Plenipotentiary, Delegate of the Kingdom of Roumania on the Danube Commissions.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Bucharest, October 14, 1932.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have concluded the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Belgrade, in duplicate, December the fourteenth, one thousand nine hundred and thirty-one.

For the Kingdom of Yugoslavia :

(L. S.) Dr. V. MARINKOVITCH, *m. p.*

For the Kingdom of Roumania :

(L. S.) Const. CONTZESCO, *m. p.*

GENERAL FINAL PROTOCOL.

At the time of signing the Conventions and Agreements, namely :

- (1) General Convention concerning the hydraulic system ;
- (2) Convention concerning the navigation and the hydrotechnical system of the Bega (Begej, Begheu) Canal and River ;
- (3) Convention concerning the settlement of the 4 % loan of 33,800,000 crowns contracted by the former "Association for the Regulation of the Waters of the Temes-Bega Valley" ;
- (4) Agreement concerning the distribution and transfer of the property, rights and interests of the former "Association for the Regulation of the Waters of the Temes-Bega Valley", and the working of the hydrotechnical system of that Association ;
- (5) Agreement concerning the distribution of the property, rights and interests of the former "Association for the Regulation of the Waters of the Tamisacz Valley" and the transfer of its property, rights and interests to the two new hydraulic organisations, that is to say, in Yugoslavia, to "Zadruga za odvodnjavanje Tamisac" of Nincičevo, and in Roumania, to "Sindicatul Tamisac", of Foeni ;
- (6) Agreement concerning the hydrotechnical system of the former "Tolvadia Association".

The undersigned Plenipotentiaries of the Kingdom of Yugoslavia and of the Kingdom of Roumania agree that all the above-mentioned Conventions and Agreements signed on December 14, 1931, at Belgrade shall be ratified and promulgated simultaneously.

The exchange of the instruments of their ratification shall take place at Bucharest as soon as possible and not later than March 31, 1932.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have concluded the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Belgrade, in duplicate, December the fourteenth, one thousand nine hundred and thirty-one.

For the Kingdom of Yugoslavia :

(L. S.) Dr. V. MARINKOVITCH, *m. p.*

For the Kingdom of Roumania :

(L. S.) Const. CONTZESCO, *m. p.*
